

Секция «Теория, история и методология перевода»

Моделирование процесса переговоров как коммуникативной ситуации перевода

Гурьянова Инна Александровна

Студент

Челябинский государственный университет, Факультет лингвистики, Челябинск, Россия

E-mail: muse_gt2211@mail.ru

Настоящее исследование посвящено выявлению лингвистических и экстралингвистических трудностей перевода переговоров, особенностей перевода переговоров на основе моделирования коммуникативной ситуации перевода. Практической частью нашей работы выступила интеллектуальная игра или эксперимент. В эксперименте было задействовано несколько учебных групп. О проведении эксперимента было объявлено заранее, однако для осуществления наиболее реалистичной ситуации мы предоставили группам информацию о компаниях, которые были задействованы в переговорном процессе, за одну неделю. Выбранными нами компаниями стали австрийская компания «Сименс ВАЙ» (Siemens VAI) и российская компания «Мечел». Текст был составлен нами из брошюр, интервью и описаний компаний; он представлял собой не целостный текст, а составленный из различных отрывков доклад для осуществления более живого, яркого диалога. Текст – двадцать нормативных страниц, звучание текста – около 1,5 часов, преимущественно составлен на английском языке, часть на русском. В игру входило два видеотрекля – один с английского языка на русский (длительность около пяти минут), второй с русского языка на английский (длительность менее двух минут). Тематики, представленные в ходе эксперимента: металлургия, производство угля, защита окружающей среды, фармацевтика, градостроение. Был предоставлен список говорящих, каждого говорящего модератор объявлял заранее. Группы были разбиты на три команды; первая команда представляла сторону австрийской компании и зачитывала текст с английского языка, вторая команда представляла сторону российской компании, третья команда – команда переводчиков, состоящая из четырех человек. Время на перевод для каждого члена команды составило около пятнадцати-двадцати минут. Очередность и время для перевода определили модераторы. Команды (в первой три человека, во второй два) могли сами решать, кто и когда начинает читать.

Переводческая работа оценивалась по нескольким критериям: 1) презентация переводчика (зрительный контакт, поза, жестикация, мимика, темп речи, наличие или отсутствие пауз, междометий); 2) содержательный аспект, фонетическое, лексико-грамматическое, стилистическое соответствие языковым нормам. Наиболее частыми отклонениями от критериев стали: отсутствие зрительного контакта с аудиторией. Использование большое количество междометий, исправлений собственного перевода, повторов, жестикация, просторечий, а при просмотре видео наблюдалась мимика. При переводе наблюдалась лексическая несочетаемость, инверсия, логически не завершённый фрагмент сообщения, например: «в основе того, мы предлагаем – это контроль...», «а также множество... мы работаем с разными компаниями», «мы предлагаем высококвалифицированную *сервис*», часто повторялась фраза «также» и другое. Переводчики на протяжении всего времени поддерживал хороший, ровный темп, скорость речи. Не было

больших пауз, переводчики были уверены в своем переводе. Они внимательно прослушивали вопросы и ответы на них, поддерживая постоянный зрительный контакт. Было видно, что они старались придерживаться партнерского стиля и стремились к удачному завершению переговорного процесса.

Из лингвистических аспектов можно выделить то, что переводчики начинали записывать не сразу, ошибались в терминологии. Была допущена грубая фактическая ошибка, которая привела к искажению смысла и, возможно, при реальных переговорах могла привести к негативному результату. Она касалась финансового отчета за двадцать лет (в оригинале прозвучала цифра в 1,4 млрд. долларов, в переводе – 2,4 млрд. долларов). Формулирование сложных, логичных предложений (хотя иногда не уместные: ориг. модное словечко, перев. *from the sphere of fantasy*). Присутствовали некоторые лексические, грамматические, стилистические отклонения, например: «в смысле. . .» (просторечие), «более быстрее», «ну там», «если что-то вдруг не так». Если переводчики сталкивались с неточным оформлением высказывания, сообщения, то осуществляли обоснованный переспрос, тем самым показывая стремление к сотрудничеству. С некоторой терминологией переводчики не были знакомы (например, оригинал: метизы (*hardware*), перевод: *metiz* (буквальный)). Вольное высказывание, не соответствующее стилистике текста (например, и. . . и всё!). Во время чтения встретись такие ошибки, как: *cleaning* вместо *clearing*, *предел* вместо *передел*, *sweet* вместо *sweat*, и другое. Со стороны переводчиков мог бы быть сделан обоснованный переспрос. Тем не менее, вероятно, что переводчики сами не заметили допущенных ошибок.

Представляется возможным охарактеризовать поведение выступающих: темп речи был слишком быстрым для восприятия, он не был похож на живую речь. Более того, не были осуществлены главные экстралингвистические особенности, которые могут встретиться на переговорах с иностранцами в том числе: акцент, отклонение от темы, кашель, смех, шутки, переспросы и другое. Иногда говорящие наоборот облегчали работу переводчикам, не зачитывая сложные конструкции, длинные, громоздкие аббревиатуры. Они делали частые паузы, позволяя переводчикам наиболее полно передать услышанное. Поведение было уверенным, спокойным. Темп и удачное поведение не снижались по истечению времени.

Таким образом, в ходе эксперимента на материале текстов языковой комбинации английский-русский был выявлен ряд ошибок на уровне презентации (сниженный темп, паузы), содержания и оформления сообщения на ПЯ (фактическая информация, термины, грамматика, стиль, просторечия). Данное исследование помогает лучше понять реальную переводческую ситуацию, выявить наиболее частые лингвистические и экстралингвистические отклонения. Для начинающего переводчика это может стать хорошей базой для подготовки к переговорному процессу. Неоспоримо, что данная актуальная тема требует более тщательного рассмотрения.

Литература

- 1) Алексеева, И.С. Введение в переводоведение. - М.: 2004.
- 2) Виноградов, В.С. Введение в переводоведение - М.: 2001.
- 3) Гарбовский, Н.К. Теория перевода - М.: 2004.

4. 4) Официальный сайт компании «Мечел»: <http://www.mechel.ru/>
5. 5) Официальный сайт компании Siemens VAI: <http://www.siemens.com>

Слова благодарности

Выражаю благодарность Волковой Татьяне Александровне, преподавателю, доценту кафедры теории и практики перевода, за помощь при составлении тезисов.